



少年版

传世经典

必读文库

少年维特之烦恼

SHAONIANWEITEZHIFANNAO



凤凰出版传媒集团 江苏少年儿童出版社



少年版

传世经典
必读文库

少年维特之烦恼

SHAONIANWEITEZHIFANNAO



原著 [德]歌德
改写 陈自

凤凰出版传媒集团 江苏少年儿童出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

少年维特之烦恼 / (德) 歌德 (Goethe, J.W.V.) 原著;
陈自改写. —南京: 江苏少年儿童出版社, 2008.9
(传世经典必读文库)
ISBN 978-7-5346-4374-3

I. 少… II. ①歌…②陈… III. 书信体小说—德国—近代—缩写本 IV. I516.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 133019 号

- 书 名 少年版传世经典必读文库
——少年维特之烦恼
- 出版发行 凤凰出版传媒集团 (南京市中央路 165 号 210009)
江苏少年儿童出版社 (南京市湖南路 47 号 210009)
- 苏少网址 <http://www.sushao.com>
- 集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
- 印 刷 江苏新华印刷厂
(南京市张王庙 88 号 210037)
- 开 本 890×1240 毫米 1/32
- 印 张 5
- 版 次 2008 年 9 月第 1 版 2008 年 9 月第 1 次印刷
- 书 号 ISBN 978-7-5346-4374-3
- 定 价 8.00 元

(图书如有印装错误请向出版社出版科调换)

前言

《少年维特之烦恼》是德国 18 世纪伟大的文学家、思想家约翰·沃尔夫冈·歌德的代表作。主人公维特反对封建习俗，渴望真正的爱情，要求个性自由，并希望施展自己的才华和抱负，但在当时黑暗的现实 中四处碰壁，而不幸的爱情又给了他沉重的打击，最后只好以死来求得解脱。全书以青年维特的恋爱悲剧展现了一个时代的烦恼和苦闷，借此表达了一代青年呼唤个性解放、呼唤感情自由，呼唤平等人际关系以及要求建立合理社会秩序的痛苦声音，具有进步的时代意义。

《少年维特之烦恼》出版于 1774 年，是歌德早年时期最重要的作品，在德国出版后，很快连印了 16 版，成为德国文学史上一件划时代的大事。该书随后被翻译成英法意等 20 多种语言，成为世界文学宝库中的瑰宝，也奠定了歌德在国际文坛的地位。由于深受各国人民喜爱，该书还在 1976 年和 1993 年分别被改变为电影作品走上了大荧幕。

作为一部独特的书信体小说，《少年维特之烦恼》很

大程度上是根据作者自己的生活经历写成的。据歌德本人说，他在四周的时间内写出了这部书信体小说，以抵消爱情的痛苦并使自己从自杀的念头中摆脱出来。这种体裁更善于披露主人公的内心世界，无论是爱情带来的愉悦还是苦闷，都以最直接的表达方式呈现在读者面前，因此可以在第一时间激起读者情感上的强烈共鸣。

歌德，原名文德大於埃也，生于魏玛县(即魏玛林城平也)
 依及休能公入主，并美升陆熟得，因夫不夫，能得零默
 泉旅壁亦并，由自到个未要，静爱由玉真壁深，研尔数传
 得，壁那必四中尖殿由祖黑相是国因，自思味早本由已自
 料本未及以秋只云最，去休由重300了候又静爱由幸不
 愿由升抽个一了思思得思爱由林华平青以并全，通雅
 静善和和，故赖到个和和平青并一了去来和静，同苦味静
 的来并会经默合五数未要及以系美和入平半和和，由自
 文意外机作也出并具，音黄苦能
 障相平平静得虽，平1771于然出(即殿生林城平也)
 然在品，到引了响到州界，云神由国然品，品和的要重最
 故英如新静然云静并益，事大由升和保村一土史学文因
 实美也，至殿由中教室学支界由以品，音新科品08等意
 新，至喜用入国善受罪于由，静由的以美初因有静了
 了土去品静漂由改变如静限合平3001味平3771否否并
 森荣大
 界(即殿生林城平也)，近小林静并的静静路一也并

作者简介

约翰·沃尔夫冈·歌德(Johann Wolfgang von Goethe)(1749—1832),德国著名诗人、文学家。他是18世纪中叶到19世纪初德国和欧洲最重要的作家、诗人,一生横跨两个世纪,当时正值欧洲社会大动荡大变革的年代,社会的剧烈变动促使歌德不断接受先进思潮的影响,从而创作出当代最优秀的作品。

歌德曾先后在莱比锡大学和斯特拉斯堡大学学习法律,也曾短时期当过律师。1770年9月他与赫尔德结识,在后者的影响下,他阅读荷马史诗、莎士比亚的剧本以及《莪相》等小说诗歌文学作品,并开始采集民歌,并写出众多优美的抒情诗。1771年8月,歌德回到出生地法兰克福,小说《少年维特之烦恼》就是在此时期创作的,和其他小说诗歌文学作品一起成为狂飙突进运动最为丰硕的成果,这部作品使歌德由德意志诗人而成为一个世界诗人。1775至1786年间,歌德为改良现实社会,应聘到魏玛公国做官,但一事无成。1786年6月他前往直意大利,专心研究自然科学,从事绘画和文学创作。1788年

回到魏玛后任剧院监督,1832年3月22日卒于魏玛。

歌德是德国狂飙突进运动的主将,他的作品充满了狂飙突进运动的反叛精神,在诗歌、戏剧、散文等方面都有较高的成就。主要作品有剧本《葛兹·冯·伯里欣根》、中篇小说《少年维特之烦恼》、未完成的诗剧《普罗米修斯》和诗剧《浮士德》的雏形《原浮士德》,此外还写了许多抒情诗和评论文章。其作品数量之大达到惊人地步,《歌德全集最后手定本》达40册,他逝世后的补充本《歌德遗著》达20册。

第一编

一七七一年五月四日

我终于走了，我真高兴！亲爱的朋友，人心真是奇怪，我离开了你，离开自己相亲相爱、朝夕相处的人，居然还会觉得高兴。不过，我知道你不会责怪我的。命运让我卷入一些情感纠葛之中，本来就是为了扰乱我的心。莱奥诺雷很可怜，但这并不是我的错。她妹妹魅力非凡，让我心动神移，然而这却让她内心痛苦，这难道也能怨我？可是——我真的一点错也没有吗？难道我没有助长过她的感情？难道我没有在她真情流露时沾沾自喜，还和大家一起借机取笑她？难道我……唉，人啊，自怨自责又有何用！亲爱的朋友，我向你保证，我一定会改变，决不再像从前那样，把命运加在我们身上的那一点不幸拿来反复回味；我要享受现在，过去的就让它过去吧。你说得对，人如果不是这么执着地总回忆痛苦往昔，而是更多地思考如何度过眼前的话，人间的痛苦就会少得多。



请告诉我母亲，我会尽力办妥她交待的事，并尽快回信告诉她消息。我已经见过我姑妈了，她并不是个我们认为的刁钻婆子，而是一位快人快语、心地善良的夫人。我告诉她我母亲对于她扣下一部分遗产不分给大家很不满，她就对我说明了她的理由、原因，以及在什么条件下，她会交出全部遗产，甚至比我们要求的还多……总之，我现在不想具体说什么；请转告我母亲，一切都会好起来的。通过这件小事，我再次发现，在这个世界上，比起讹诈和恶意，误解和成见往往会酿成更多过错。至少我能肯定，前两者要更少见。

另外，我在这里非常愉快。这儿就像一个乐园，它宁静、寂寞，正是医治我心灵的良药；还有这满目的美好春光，也能温暖我这颗常常寒颤的心。繁花在和煦的阳光下绽放，让人想变成一只金甲虫，尽情遨游在馥郁的香海中，吸吮那甘美的蜜露。

虽然城市本身并不舒适，但周围的自然风光却有着难以言表的美妙。座座小丘在城外交错纵横，姿态万千，山丘之间构成一道道静谧宜人的峡谷。也许 M 伯爵正是被这景色打动，才将他的花园建在了一座小丘上。花园简朴无华，一进门就能感觉到设计园子的并非什么高明的园艺家，而只是一颗渴望排遣寂寞情思的心。在那间早已破败的小亭子里，我为这座废园的主人洒下了不少眼泪；这亭子本是他生前的心爱之地，现在也成了我忘情流连的所在。不久以后，我会成为这座花园的新主



人。没过几天，看园人已经对我产生了好感，更何况，我搬进去也决不会亏待他。

五月十日

我的整个灵魂被一种奇妙的欢愉充溢着，甜蜜得就像那些我全心享受着的春晨。我在这仿佛专为像我这样的人而创造的地方，独自享受着生活的乐趣，真幸福啊，朋友，我完全沉浸在对这宁静生活的感受之中，以至于把我的艺术搁置在一边。我没办法作画，哪怕一笔也不行；但与此同时，我却比任何时候都更配称得上是一个伟大的画家。四周的峡谷雾气蒸腾，太阳高悬在林梢，只有几束光芒偷偷射进幽暗的密林中。我躺在泉水侧畔茂密的草丛中，挨着地面观察那些千姿百态的小草，那些数不尽也说不清的各形各色的小虫子，我看到叶茎间有个小小的然而扰攘的世界，它正离我的心越来越近；这一刻，我感受到了全能上帝的存在，感受到那慈爱天父的呼吸！暮色降临，我的视野朦胧起来，周围的世界和整个天空都像情人的倩影一般镌刻在我的心中。我常常产生一种急切的憧憬：如果我能把这一切重现，把这些如此丰富、如此温暖的形象画在纸上，让它成为我灵魂的镜子，就像我的灵魂是无垠上帝的镜子一样，那该有多好！——可是，我的朋友，我不能这么做，我怕我会在壮丽自然的伟力之下魂飞魄灭。



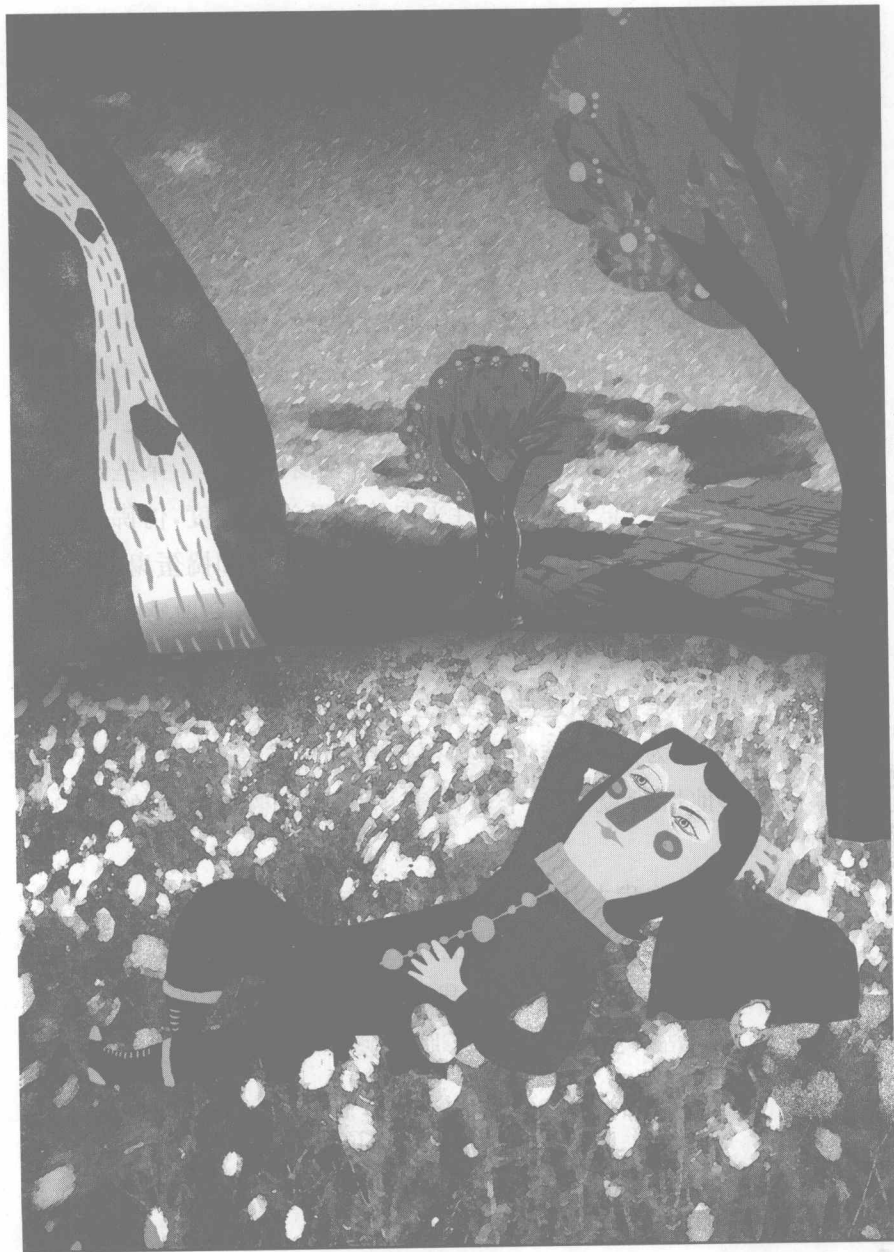
五月十二日

是这一带有爱捉弄人的精灵吗？还是我自己异想天开？竟觉得周遭的一切都美好得恍如置身乐园。在城外不远处有一口井，我像仙女梅露茜娜和她的姐妹们似的迷上了它。走下一座小丘，你会看到一座拱顶凉亭，再向下走二十级石阶，便能看见这泓清泉，正从大理石的岩缝之中汨汨而出。一道矮墙绕井而筑，大树绿荫蔽地，井泉周围一片清凉，这诱人的一切，让人怦然心动又悚然心悸。我每天都会去那儿坐上一小时。城里的姑娘们常来这里打水，这是最平凡而又最为必要的工作，在从前连公主们也得亲自来做。每当我坐在井边，古代宗法社会的情景便一一活现在我的眼前：先祖们正齐聚在井边，会友、联姻、举行庆典……而在井的四周，无数善良的精灵凌空飞舞。啊，如果你不能体会我的感受，那你一定从来没有在夏日漫长的旅途后，啜饮过令人神清气爽的甘泉。

五月十三日

你问要不要把我的书寄来，亲爱的朋友，求你千万别再提起这事。我的心已经够不平静了，我不想再要什么指导、鼓舞和激励。我所需要的，只是一首长长的催眠曲，就像我的荷马。我常常轻声吟诵它，让自己沸腾的血液冷静。你肯定没见过哪颗心像我这颗心似的反复无常、捉摸不定！还用我解释吗？你不是已经为我的时喜





时忧，忽而感伤忽而兴奋担惊受怕过无数次了吗？我自己也把我这颗心当成一个病孩子来百般迁就。这话请不要说出去，否则会有人怪罪我呢。

五月十五日

当地的乡亲们已经认识了我，并且很喜欢我，尤其是那些孩子们。刚开始我接近他们，友善地问这问那，有些人就以为我在寻开心，粗暴地把我打发走。我并不生气，反而对一个我早已察觉的问题有了切身的体会。某些稍有地位的人，总是对老百姓采取冷淡疏远的态度，仿佛一靠近就会失去什么；同时又有一些轻薄的人和捣蛋鬼，装出一副纡尊降贵的样子，却让穷老百姓更深刻地感受到他们的傲慢。

我清楚，我和这些老百姓并不平等，也不可能平等；但是我认为，如果谁觉得必须疏远所谓下等人来保持尊贵，那他恰恰就是一个只因害怕失败就躲避敌人的胆小鬼。

不久前我去井边，遇到了一个年轻的女仆，她把自己的水罐放在最低一级台阶上，四处张望着，希望有同伴来帮她把水罐顶到头上去。我走下台阶，看着她问：“要我帮忙吗，姑娘？”她立刻红了脸：“噢，不要，先生！”“不用客气！”

她把头上的垫环放正，我帮她顶好水罐。她道了谢，登上台阶走了。



五月十七日

我已经认识了形形色色的人，却没有一个能作为知心朋友来交往。我不知道自己有什么引人之处，他们都喜欢我，愿意和我亲近；可也正因为这样我才感到难过，我和他们终将只是陌路。你如果问我这儿的人怎么样，我只能说：和别的地方一样！人类都是一个模子刻出来的。多数人为了生计，不得不忙忙碌碌，花掉大部分时间；剩下的一点点闲暇呢，又让他们犯愁，想方设法非要打发掉。这就是人的命！

不过，这里的人倒还善良。我时常忘记了自己的身份，和他们一起共享人间尚存的那点欢乐：一起品尝佳肴，恣意畅饮，开怀笑谈；时而举行一次郊游、一次舞会……这些都使我的心境渐渐疏朗起来。只可惜，有时我还是会想起自己身上仍有很多精力得不到发挥，只能小心翼翼地掩藏着，任其发霉腐坏。一想到这，我的整个心都揪了起来。可是有什么办法呢？被人误解，就是我们这种人的命。

唉，我青年时代的女友已经离开了人世！更为可叹的是，我曾经和她相识！我真想对自己说：傻瓜，你在追求尘世间找不到的东西。可是，我又曾经确实实地拥有过她，感受过她的心和她那伟大的灵魂。和她在一起，我成了我所能成为的最充实的人，凡是我能做到的，我都达到了。在她的面前，我把胸中用来拥抱自然的所有情

感,全部抒发了出来。我和她的交往,就是一幅用柔情、睿智甚至妙趣横生的谐谑不断织就的锦缎。这一切全都打上了天才的印记。可现在——她长我几年岁月,也先我而去了坟墓。我将永远怀念她,怀念她那坚定的意志,怀念她那非凡的耐性。

几天前,我遇见一位名叫 V 的青年,他为人坦率,长得也很英俊。V 刚从大学毕业,虽不自命非凡,却总觉得比别人懂得多些。我能感觉到,他很勤奋,也相当有知识。他听说我会画画,还懂希腊文(这两件事在此地可算是罕见)就跑来找我叙谈,从巴妥到伍德,从德皮勒到温克尔曼,把所有学识都拿出来炫耀了一番。他还对我说,他已经通读了苏尔泽理论的第一卷,还有一部海纳研究古希腊文化的手稿。对此,我不置一词,并不搭理他。

我还结识了侯爵为本城任命的法官。他是一位很不错的先生,为人忠厚坦诚。无论是谁,看见他和他的九个孩子在一起,都会从心底里感到高兴;大家尤其喜爱他的大女儿。他邀请我去他家做客,我打算最近就去。他住在一所猎庄里,离这里大约一个半小时路程。自从妻子去世以后,他就获准搬到了那儿;因为无论是城里还是法院,都令他触景伤情。

此外,我还遇见了几个怪人,他们的言行可真让人受不了,尤其是他们见了你的那股子热乎劲。

再谈吧!这封信完全是客观写照,你肯定会喜欢的。



五月二十二日

生活就像一场梦，很多人都会这么觉得；而我呢，不管到哪儿都会有这种感觉。每当我看见人类的创造力和洞察力被禁锢、被局限；看到人类只是为了延长可怜的生存，就浪费所有精力做一些毫无意义的事；看到人们试图从某些探索中得到慰藉，最终却也只不过是一场徒劳的梦幻——就好像一个斗室里的囚徒把四面墙壁全画上五彩的形象和明丽的风光——这一切，威廉啊，总是让我沉默无言。我只能回到自己的内心，去寻找一个世界！于是我更多地沉浸在自我的思绪和隐秘的愿望之中，最终放弃了创造和活力。这一来，一切都在我的感官面前变得朦胧恍惚起来；我便带着梦幻似的微笑，进入了这个世界。

学究们总是认为小孩儿不知道自己到底想要什么，其实何止是小孩儿，难道成年人就知道自己真正需要什么吗？他们还不是一样在地球上东奔西走，不知道自己从哪儿来，要到哪儿去，干起事来毫无目的，最终受着饼干、蛋糕和桦木鞭子的支配。这话说出来谁也不信，可事实却是一目了然。

我知道听了这些话你会说什么，所以我愿意向你承认：我认为那些像小孩似的懵懵懂懂过日子的人是最幸福的。他们也和小孩一样，拖着自己的洋娃娃到处乱跑，把娃娃的衣服脱了又穿，穿了又脱，要不就乖乖地围着妈

妈藏点心的抽屉打转；终于拿到了，就把嘴里塞得满满的，鼓着腮帮子一边大嚼一边嚷嚷：还要！还要！——这才是幸福的人哪。还有一种人也是幸福的。他们给自己那些无聊的勾当甚至欲望起上各种各样好听的名字，并且把它们说成是造福人类的伟大业绩。希望上帝能给予他们幸福！可是，谁要不怀奢望地看到这一切的后果，谁要能看见市民的幸福就在于循规蹈矩地把自己的小花园耕耘成伊甸园，看到不幸的人即使身负重担，也不屈不挠地继续前行，并且人人都渴望多见一分钟阳光——只要谁能认识到这一点，他的心境就会平静，他也会为自己创造一个世界，并且为生而为人感到幸福。因为他知道，尽管处处受到制约，但他的内心却永远可以保有甜蜜的自由，只要他愿意，他随时可以离开这座樊笼。

五月二十六日

你了解我的居住习惯，只要有个安静的角落，建所小屋，我就能住下来，其他条件都无所谓。在这里，我也发现了这么一个吸引我的好地方。

此地叫瓦尔海姆，离城大约1个小时路程，坐落在山坡上，令人颇为神往。沿山坡小路往村里走，整个山谷都尽收眼底。房东上了年纪，是位殷勤好客的妇人，她斟了葡萄酒、啤酒和咖啡请我喝。但最让我满意的，是挺立在教堂前小坝子上的两棵大菩提树。它们枝繁叶茂，洒下重重绿荫庇护着四周的农舍、谷仓和场院。这样一个幽

